

11:2-16信徒在聚會  
(崇拜)時應有裝束

11:17-34 守聖餐的具體  
愛心表現

12-14 章在聚會中  
運用恩賜的原則

11-14章：三個跟聚會和信仰生活有關的個案

12:1-31

- 不同恩賜的來源與應有的配合

13:1-13

- 運用屬靈恩賜時的重要原則-愛

14:1-40

- 教會中造就肢體與聚會秩序的重要性

# 第十四章結構分析

14:1-5 作先知講道與說方言-兩種屬靈恩賜的比較

14:6-12 三個實例及應用

14:13-25 再論說方言的恩賜

14:26-40 信徒聚會的守則-要井然有序



## 14:13-25 再論說方言的恩賜

和合本 14:13 所以那說方言的、就當求著能繙出來。

新漢 14:13 所以，說方言的人應當祈求自己能夠翻譯方言。

NLT 14:13 So anyone who speaks in tongues should pray also for the ability to interpret what has been said.

參原文翻譯：

Διὸ	ὁ	λαλῶν	γλῶσση	,	προσευχέσθω	ἵνα	διερμηνεύῃ	.
Therefore	the [one]	speaking	in a tongue		let him pray	that	he might interpret	

和合本 14:14 我若用方言禱告、是我的靈禱告。但我的悟性沒有果效。

新漢 14:14 \*如果我用方言禱告，那是我的靈在禱告，我的理智卻得不到益處。

\*部分古抄本有連詞「因為」。

\*我的理智卻得不到益處直譯作「但我的理智是結不出果子的」。

NLT 14:14 For if I pray in tongues, my spirit is praying, but I don't understand what I am saying.

保羅提到了他自己用方言說話的經歷。也許他是在利用自己的經驗來指出一個基本原則，這項原則將在以下問題和答覆 (第15節) 中詳細闡述，然後專門應用于集體聚會中。



- 我的靈：最可能的意思是指所賜給我的聖靈。
- 如果這樣的話，本節的意思就與羅8:26相當（況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。），該處說到聖靈為那些蒙召的人用說不出來的嘆息禱告。
- 保羅在此使要表達下面的幾個思想：
  - 1) 是神的聖靈在作工，感動基督徒敬拜和禱告；
  - 2) 把聖靈的工作凝聚成一個特別的恩典；
  - 3) 這個恩典是給與我個人的，所以可以簡單的說是“我的”。這靈的工作是獨立於我的悟性之外。

**和合本 14:15** 這卻怎麼樣呢・我要用靈禱告、也要用悟性禱告・我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。

**新漢 14:15** 那該怎麼辦呢？我要用我的\*靈禱告，也要用我的理智禱告；我要用我的靈歌唱，也要用我的理智歌唱。

**\*我的：**本節原文的「靈」均有定冠詞，應指第14節的「我的靈」。  
本節原文的「理智」同樣均有定冠詞，也該是指第14節的「我的理智」。

**NLT 14:15** Well then, what shall I do? I will pray in the spirit, and I will also pray in words I understand. I will sing in the spirit, and I will also sing in words I understand.



我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱：前者是指在聖靈感動下，人的靈大受感動，自然高唱讚美上帝。然而，這種讚美上帝的方式，仍然是適合在個人敬拜的層面。至於後者，意思是經過人的思維(understanding / mind)，明白歌曲的內容，以致能夠與其他信徒一起同心地歌唱，一方面達到了集體敬拜讚美上帝的果效（西3：16 當用各樣的智慧、把基督的道理、豐豐富富的存在心裏、〔或作當把基督的道理豐豐富富的存在心裏以各樣的智慧〕用詩章、頌詞、靈歌、彼此教導、互相勸戒、心被恩感、歌頌 神。），另外一方面亦能產生教導的作用，故適合於集體敬拜。



**和合本 14:16** 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。

**新漢 14:16** 不然，如果你用靈稱頌神，那不通方言的人，\*既不知道你說甚麼，怎麼可以在你感謝神的時候說「阿們」\*呢？

\* 那不通方言的人直譯作「那填滿外行人位置的」。

\* 阿們是希伯來文אמן的音譯，意思是「確定和真實的」，用於公開聚會中，表達對領禱的人所說的認同。

**NLT 14: 16** For if you praise God only in the spirit, how can those who don't understand you praise God along with you? How can they join you in giving thanks when they don't understand what you are saying?

**ESV:** Otherwise, if you give thanks with your spirit, how can anyone in the position of an outsider say "Amen" to your thanksgiving when he does not know what you are saying?

**NIV:** Otherwise when you are praising God in the Spirit, how can someone else, who is now put in the position of an inquirer, say "Amen" to your thanksgiving, since they do not know what you are saying?

## New International Commentary:

Paul's description of the person who cannot say the "Amen," however, is puzzling: (lit.) "the one who fills the place of the *idiōtēs*." The problem is twofold: (1) whether the expression "fills the place of" is to be taken **literally** or **figuratively**; and (2) **what *idiōtēs* itself means** here. The latter problem is complicated by two further factors: (a) Although this word ordinarily means "nonexpert," hence "an ordinary person" in contrast to one who is skilled, **there is also evidence that it was a technical term in religious life for non-members who still participated in the pagan sacrifices.** (b) In the present context this same person will be referred to as being "built up" (v. 17), which in Paul has to do with believers; however, a bit later the word *idiōtēs* reappears **in close connection with unbelievers** (v. 23).



Those who presuppose that the word refers to the same person both here and later (v. 23) most often consider the *idiōtēs* to be a person who stands somewhere between nonbelievers and “full-fledged Christians.” Hence the rendering “inquirer” has now been lifted from a footnote in the original NIV and put in the text itself. Very often this person is also viewed as having a special place reserved for them in the Christian assembly. But there are considerable difficulties with these positions. First, even though such language was used at a later time for catechumens, it is almost certainly an anachronism to assume that there were already “nonbaptized converts” who had special “places” reserved for them in the early house churches. Second, the context as a whole seems to be against it. The concern to this point has been the edification of *the church*. In the next sentence (v. 17) this *idiōtēs* is referred to as “the other person” who “is not edified” by hearing praise in tongues. Elsewhere in this argument such language refers specifically to a believer. Moreover, Paul says this person is unable to say the customary “Amen” *to your thanksgiving*, which implies wholehearted endorsement by one who regularly affirms the praise of the living God, and thus seems to exclude nonbelievers.

The alternative is to take the word in the figurative sense of “someone else,” whether believer or unbeliever (probably the former), “who is now put in the position of an inquirer,” understanding *idiōtēs* as being used in its nontechnical sense to refer to such a person’s inability to comprehend the tongues-speaker. This does not mean, as is often suggested, that such people do not have Spirit gifting, so that they are also being “put down” by the one speaking in tongues. Rather, it refers to any and all in the community who become *idiōtai* to the tongues-speaker—perhaps in the further sense of being “untrained” (cf. [Acts 4:13](#)) in the “language” being spoken—precisely because they do not understand what is being said. The reason for the singular is that it corresponds to the second person singular of the person being addressed. Thus, rather than speak to all in the second plural, Paul’s point is better made in the singular, with the person addressed representing those speaking in tongues in the community and the person “now put in the position of an inquirer” representing the rest in the community who at any time must listen to the uninterpreted tongues without understanding. This, after all, is Paul’s concern throughout the argument, and is further supported by his own follow-up explanation that comes next.



和合本 14:17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人

新漢 14:17 你的感謝固然是好，但別人卻得不到造就。

NLT 14:17 You will be giving thanks very well, but it won't strengthen the people who hear you.

這是指在聚會中用方言感謝上帝，對個人固然有益處，保羅在此無意否定其價值。

無奈: 即: “但是” ⇨ 帶出了與上一句話的強烈對比  
屬靈恩賜的目的是要造就整個教會的信徒。

## 和合本

14:18 我感謝 神、我說方言比你們眾人還多。

14:19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。

新漢 14:19: 但在教會裏，我寧願用理智說五句教導人的話，勝過說萬句方言。

**NLT 14:19** But in a church meeting I would rather speak five understandable words to help others than ten thousand words in an unknown language.

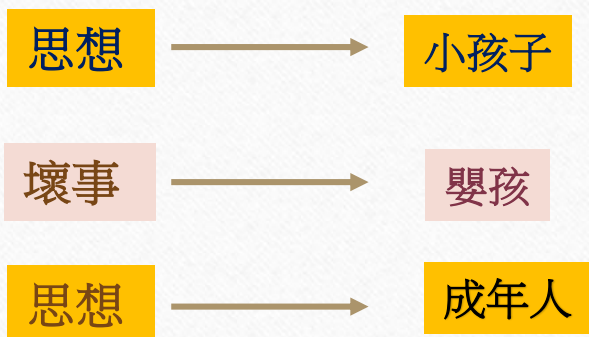
悟性: 原文是: νοῦς ; Transliteration: nous ; 簡意是: ①思考的能力, 心智, 智力, 見解, 心思; ② (思想的方式) 思維, 態度; ③ (思考的結果) 想法, 意見 ⇒ MCED: mind, intellect, 1 Cor. 14:15, 19; understanding, intelligent faculty, Lk. 24:45; intellect, judgment



**和合本 14:20** 弟兄們、在心志上不要作小孩子・然而在惡事上要作嬰孩・在心志上總要作大人。

**新漢 14:20** 弟兄們，你們在思想上不要作小孩子；但在壞事上要作嬰孩，在思想上卻要作成年人。

**NLT 14:20** Dear brothers and sisters, don't be childish in your understanding of these things. Be innocent as babies when it comes to evil, but be mature in understanding matters of this kind.



- 保羅在這裡一直是比較作先知講道與說方言這兩種屬靈恩賜對整個教會的造就性，為甚麼在此突然提到‘壞事’？
  - 小孩子、嬰孩與成年人有甚麼分別？
- ⇒ 試從林前3：13找出保羅說這話背後的意思。

和合本 14:21 律法上記著、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話。雖然如此、他們還是不聽從我。』

新漢 14:21 律法\*上記着：「主說：我要用外族人的舌頭，用外人\*的嘴唇，對這民說話；縱然這樣，他們還是不聽我。」

\* 律法：以下引句來自以賽亞書28:11、賽28:12；「律法」在猶太人的用法可指摩西五經或整部舊約。

\* 外人：原文指其他人，這裏應指其他種族的人。

NLT 14:21 It is written in the Scriptures: "I will speak to my own people through strange languages and through the lips of foreigners. But even then, they will not listen to me," says the LORD.

賽28:11 先知說、不然、主要藉異邦人的嘴唇、和外邦人的舌頭、對這百姓說話。28:12 他曾對他們說、你們要使疲乏人得安息、這樣纔得安息、纔得舒暢。他們卻不肯聽。



### 參活泉新約希臘文解經：

可能是這段經文中的“外邦人的舌頭”（ἑτερογλώσσοις, Transliteration: heteroglōssos ; 按原文直譯應作“別的方言”[NIV: other tongues]）吸引了他的註意，就將這節經文引用來討論他所關心的方言問題。保羅所關心的，不是該段經文的歷史背景。當時，因為百姓不聽他的話，以賽亞就以說“別的方言”的亞述人來警告他們。保羅的意思很簡單，即使神用說“別的方言”的人對他們說話，他們還是不聽從，不信，所以“方言”只能造就說的人自己，對於造就別人卻是一無用處。

### 再參張永信所註的哥林多前書， Page 325：

本節經文跟七十士譯本的翻譯相比，顯示保羅不是引用全段經文，而是有選擇性地引用。外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇：其實是指昔日上帝藉著亞述人的語言來警告以色列人，但是此行動沒有使以色列人回轉。同理，如今對於未信者和初信者來說，說方言猶如外邦人的語言，非常陌生，故同樣不能對他們產生任何效果。

**和合本 14:22** 這樣看來、說方言、不是為信的人作**證據**、乃是為不信的人。作先知講道、不是為不信的人作**證據**、乃是為信的人。

**新漢 14:22** 這樣看來，說方言不是給信的人作**標記**，而是給不信的人；神信息的宣講不是給不信的人作**標記**，而是給信的人。

**NLT 14: 22 1** So you see that speaking in tongues is a **sign**, not for believers, but for unbelievers. Prophecy, however, is for the benefit of believers, not unbelievers.

**NIV:** Tongues, then, are a **sign**, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is not for unbelievers but for believers.



## 參活泉新約希臘文解經：

- **作證據**：直譯為“作記號”，**可能是指“作審判的記號”**。例如，在保羅上節所引經文的附近，有一個記錄提到先知以賽亞露身赤腳的事，以此作為他們即將被敵軍攻陷，社會即將被奴役的記號（**賽二十3 耶和華說、我僕人以賽亞怎樣露身赤腳行走三年、作為關乎埃及、和古實的豫兆奇蹟·**）**。如果人沒有以信心和所聽到的相調和（來四2），方言只會使他們的心硬，因此反而定了不信之人的罪（見第23節以下）。**
- 但是，方言的目的也不單如此（就好像耶穌使用比喻，目的也不止一個；但另見可四11以下），因為方言可以造就說的人，即使不能造就說的人，對於那些了解這事的信徒而言，**說方言也不會叫他們覺得受冒犯。**
- 像這樣，同一件事，卻產生兩種不同的後果，另見保羅在羅九33所引用的賽二十八和八14的經文。那塊石頭一方面可以叫人絆跌，但另一方面卻可以叫信的人不至羞慚。方言的情形也是一樣，**也許可以更清楚的說：方言是可以區分信徒和非信徒的記號**，因為第二十三節以下的經文描述出，那些非信徒，看到了方言會有什麼樣的反應。

作先知講道、不是為不信的人作證據、乃是為信的人 ⇨  
值得我們注意的是，這一句可分為正面和負面的解釋：

- 正面：指先知講道因為能造就教會，故是信徒蒙福的記號。
- 負面：指哥林多教會高抬說方言的恩賜，忽略了先知講道，這便成為上帝審判教會的記號。



**和合本 14: 23** 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癲狂了麼。

**新漢 14:23** 所以，如果全教會聚在一處的時候，大家都說方言，有不通方言的人或不信的人進來，他們難道不會說你們瘋了嗎？

**NLT 14:23** Even so, if unbelievers or people who don't understand these things come into your church meeting and hear everyone speaking in an unknown language, they will think you are crazy.

- 保羅如此推論，可能是基於徒2：13，當時有些人同樣取笑那些說起各地語言的使徒，以為他們是飲醉了酒，正在胡言亂語。
- 所以在聚會中說方言而不被翻出來，會令未信的人產生誤會，以致失去得救的機會，就如上一節所說的，成了他們被咒詛而沉淪的紀號。

和合本 14:24 若都作先知講道、偶然有不信的、或是不通方言的人進來、就被眾人勸醒、被眾人審明。

新漢 14:24 但如果大家都宣講神的信息，有個不信的人或不通方言的人進來，他就會得到大家的指正，得到大家的評斷，

NLT 14: 24 **But** if all of you are prophesying, and unbelievers or people who don't understand these things come into your meeting, they will be convicted of sin and judged by what you say.

參原文直譯：

But	if	all	are prophesying
δὲ <sup>2</sup>	ἐάν <sup>1</sup>	πάντες <sup>3</sup>	προφητεύων <sup>4</sup>

此節在原文中，是用但是來開始的，即對比上一節的情景。若都作先知講道：保羅以作先知講道取代說方言，其他的環境及情況卻維持不變；兩者的卻迥異。



- **勸醒**：原文是：ἐλέγχω；Transliteration: elenchō；簡意是：1) 揭露, 陳明 2) 說服, 指證 3) 責備. 糾正 4) 懲罰, 懲紀 (MCED: to put to proof, to test; to convict, to refute, to rebuke) ⇨ 表示預人的罪有關。此處是指使人知罪及認識真理。
- **審明**：原文是：ἀνακρίνω；Transliteration: anakrinō；是現在式被動語態直說語氣，意思是：檢驗，重複的檢查，就像在法庭中，一個人經過法官的盤問，調查。指一個人在被勸諫後明白真相。
- 總括來說，因為作先知講道將真理闡明，使人在明白真理後得著幫助。

**和合本 14:25** 他心裏的隱情顯露出來、就必將臉伏地、敬拜 神、說 神真是在你們中間了。

**新漢 14:25** 他心裏的隱情顯露出來，就必俯伏在地上，敬拜神，宣告說：「神真的在你們中間。」

**NLT 14:25** As they listen, their secret thoughts will be exposed, and they will fall to their knees and worship God, declaring, “God is truly here among you.”

**他心裏的隱情顯露出來:** 此句是指這人心中所隱藏的罪，因著先知講道的提醒與責備，都揭示出來，使這人能正視自己的問題。

**將臉伏地:** 是一個自謙及順服的行動。是一個人認識神的偉大、全能和祂犧牲的愛的時候所作的敬畏行動。

**神真是在你們中間了:** 這是這個人的認信。



## 思想與反省：

- 你在運用屬靈恩賜時，是期望達到甚麼效益？
- 您帶著甚麼態度去聽神的道？
- 您可以分享一下你有否試過從聽道中得到提醒、責備與更新？  
這如何幫助您更加認識及敬畏神？

# 14:26-40 信徒聚會的守則-要井然有序

和合本 14:26: 弟兄們、這卻怎麼樣呢・你們聚會的時候、各人或有詩歌、或有教訓、或有啟示、或有方言、或有繙出來的話・**凡事都當造就人**。

新漢 14:26: 弟兄們，那該怎麼辦呢？你們聚會的時候，各人或有詩章，或有教導，或有啟示，或有方言，或有翻譯出來的話，**總要事事都造就人**。

NLT 14:26 Well, my brothers and sisters, let's summarize. When you meet together, one will sing, another will teach, another will tell some special revelation God has given, one will speak in tongues, and another will interpret what is said. **But everything that is done must strengthen all of you.**



## 和合本

14:27 若有說方言的、只好兩個人、至多三個人、且要輪流著說、也要一個人繙出來。

14:28 若沒有人繙、就當在會中閉口。只對自己和 神說、就是了。

保羅在這裡講述了在集體聚會說方言的原則。

只好兩個人、至  
多三個人



且要輪流著說、也  
要一個人繙出來



若沒有人繙、就當  
在會中閉口。只對  
自己和 神說

和合本

14: 29 至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人、其餘的就當**慎思明辨**。

14: 30 若旁邊坐著的得了啟示、那先說話的就當閉口不言。

新漢:

14:29 至於宣講神的信息的人，也只可以有兩三個人發言，其餘的人要**慎思明辨**。

14:30 如果在座的另一個人得了啟示，起初講話的人就要閉口不言。

NLT

14:29 Let two or three people prophesy, and let the others **evaluate what is said**.

14:30 But if someone is prophesying and another person receives a revelation from the Lord, the one who is speaking must stop.



至於作先知講道的、只好兩個人、或是三個人：此原則與說方言的原則一致，可見保羅並沒有厚此薄彼，最重要是教會的序會秩序要井然有序。即是是更能造就人的屬靈恩賜；也應當如此行。因為混亂也不能造就人。

**慎思明辨:** 原文是: διακρίνω ; Transliteration: diakrinō ; 簡意是: 1) 分開, 安排, 2) 區分, 區別 ,3) 評估, 判斷, 斷定, 4) (法律) 審判, 裁決 ( 林前 6:5 ) , 5) 爭論, 爭辯 ( 猶 9 徒 11:2 ); 參:

- 徒17:11 這地方的人、賢於帖撒羅尼迦的人、甘心領受這道、天天考查聖經、要曉得這道、是與不是。
- 帖前5:21但要凡事察驗・善美的要持守。
- 約壹4:1親愛的弟兄阿、一切的靈、你們不可都信・總要試驗那些靈是出於 神的不是・因為世上有許多假先知已經出來了。

⇒整個教會都應該有份於分辨真理是否純正。

若旁邊坐著的得了啟示: 那先說話的就當閉口不言  
參原文翻譯：

But	if	something has been revealed	to another person
ὁ ἐξ <sup>2</sup>	ἐάν <sup>1</sup>	ἀποκαλυφθῇ <sup>4</sup>	ἄλλω <sup>3</sup>

此節在原文中，是用但是來開始的，這也給作先知講道的人在運用上也有一些條件：若有人受聖靈感動有話要說，原來在說著的人就不該佔住講壇，應該騰出位置來容讓對方說。

要注意的保羅所強調的是集體聚會時應有的秩序，在不同時代的集體聚會，敬拜及講道形式都不盡相同，所以這節的應用是按保羅所帶出的神學意義，而非字面的意思。



**和合本 14:31** 因為你們都可以一個一個的作先知講道、叫眾人學道理、叫眾人得勸勉。

**新漢 14:31** 因為你們大家都可以一個一個地宣講神的信息，好讓大家都可以學習，都可以得到勸勉。

**NLT 14:31** In this way, all who prophesy will have a turn to speak, one after the other, so that everyone will learn and be encouraged.

保羅並不是說：所有的基督徒都必須參與作先知講道，他只是說：他們都“可以”（δύνασθε; transliteration: dynasthe; MCED: to be able, either intrinsically and absolutely）作先知講道。要不要作先知，這不是人自己的決定，也不是別人可以禁止的。主權完全操在聖靈。這裏的作先知講道，指的是屬靈恩賜的運用，而不是崗位。

## 和合本

14:32 先知的靈、原是順服先知的。

14:33 因為 神不是叫人混亂、乃是叫人安靜。

## 新漢

14:32 先知的靈總是順服先知的。

14:33 因為神不是叫人混亂的，而是叫人和平的。就如在聖徒的眾教會裏一樣，

## NLT

14:32 Remember that people who prophesy are in control of their spirit and can take turns.

14:33 For God is not a God of disorder but of peace, as in all the meetings of God's holy people [the phrase 'as in all the meetings of God's holy people' could instead be joined at the beginning of 14:34].



參原文翻譯：

And	the	prophets'	spirits	are under the control
καὶ <sup>1</sup>		προφητῶν <sup>3</sup>	πνεύματα <sup>2</sup>	ὑποτάσσεται <sup>5</sup>

這句話顯示先知應該有自我節制，並且也能控制他的恩賜。

**混亂：**原文是: ἀκαταστασία ; **Transliteration:** akatastasia 簡意是: 1) 不穩定, 混亂的局面( 林後 6:5 ); 2) (與既有的權威抗衡) 擾亂, 混淆

參原文翻譯：

since	God is	not	a God	of disorder	but	of peace.
γάρ <sup>2</sup>	ἐστίν <sup>3</sup>	οὐ <sup>1</sup>	θεός <sup>6</sup>	ἀκαταστασίας <sup>4</sup>	ἀλλὰ <sup>7</sup>	εἰρήνης <sup>8</sup>

故此這是指上帝的旨意和本性不是混亂，而是有秩序的，從祂的創造井然有序便可以看到。

**安靜**: 原文是: εἰρήνη ;Transliteration: eirēnē ; 簡意是:

1) 和平, 和諧

1a) 政府與政府

1b) 人與人

1c) 有條有理

2) 平安

2a) 呼應希伯來文shalom

2b) 彌賽亞國度的平安, 與彌賽亞的救贖可說是同義

上帝是賜平安的上帝，所以在聖靈的帶領下；教會需要彰顯上帝這份屬性（林前7：15 .....神召我們原是要我們和睦）。